Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zebrał się\* cały Izrael u Dawida w Hebronie, mówiąc: Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy cały Izrael zebrał się u Dawida w Hebronie. Stwierdzili: Jesteśmy ze sobą spokrewnieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy cały Izrael zebrał się przy Dawidzie w Hebronie, mówiąc: Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrał się tedy wszystek Izrael do Dawida do Hebronu, mówiąc: Otośmy kość twoja i ciało twoje! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zebrał się tedy wszystek Izrael do Dawida w Hebron, mówiąc: Jesteśmy kość twoja i ciało twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zgromadzili się wszyscy Izraelici przy Dawidzie w Hebronie i rzekli: Oto myśmy kości twoje i ciało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zebrał się cały Izrael u Dawida w Hebronie, mówiąc: Otośmy kość twoja i ciało twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały Izrael zebrał się przy Dawidzie w Hebronie, mówiąc: Oto jesteśmy z twoich kości i z twego ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Izrael zgromadzony przy Dawidzie w Hebronie oświadczył: „Jesteśmy twoją kością i twoim ciałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały Izrael zebrał się przy Dawidzie w Chebronie i rzekł: - Jesteśmy kośćmi twymi i ciałem twoim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль прийшов до Давида в Хеврон, кажучи: Ось ми твої кості і твоє тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w Hebronie, przy Dawidzie, zebrał się cały Israel, mówiąc: Oto my jesteśmy twoją kością i twoim ciałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie wszyscy Izraelici zebrali się u Dawida w Hebronie, mówiąc: ”Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciąłem. |

1. 1) Wg G: przyszedł, καὶ ἦλθεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jesteśmy twoją kością i twoim ciałem, עַצְמְָךּובְׂשָרְָך אֲנָחְנּו : idiom: jesteśmy spokrewnieni, zob. <x>10 29:14</x>; <x>100 19:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)